

唯一懂漢語文學諾獎評委 助中國文學通向世界

曾譯《西遊》《水滸》 漢學家馬悅然辭世

據瑞典媒體報道，著名漢學家、瑞典學院院士馬悅然(Göran Malmqvist)於當地時間上周四逝世，享年95歲。馬悅然為著名漢學家高本漢的弟子，是諾貝爾文學獎終身評委，亦是唯一懂得且精通漢語的評委。馬悅然曾翻譯過《西遊記》、《水滸傳》等中國古典著作，以及魯迅、沈從文等當代作家的作品，致力提升中國文學的國際地位。



馬悅然曾翻譯《道德經》、《西遊記》及《水滸傳》。網上圖片

馬悅然的妻子陳文芬向傳媒證實馬悅然的死訊，稱馬悅然上周四表示有點不適，坐在平常的座椅上幾秒便離開了，「像老和尚圓寂了一樣，沒有痛苦，很平靜，飛到了天堂」。陳文芬還說，去年和今年的諾貝爾文學獎上周一同公佈結果，馬悅然在電視上收看，對兩位得主都非常滿意。

中國作家朋友圈廣

馬悅然於1924年6月6日出生，是著名瑞典漢學家，曾將中國古典名著《水滸傳》、《西遊記》譯為瑞典文，並向西方介紹中國的《詩經》、《論語》、《孟子》、《史記》、

《禮記》和《莊子》等先秦諸子著作。他還翻譯了辛棄疾的大部分詩詞，組織編寫了《中國文學手冊：1900—1949》。他對中國古典典籍的譯註和評介，幾乎遍及中國整個古代各個時期和所有的文類。

作為當代西方漢學界領袖人物之一，馬悅然不僅在文學作品翻譯和學術研究方面成就卓越，也與許多中國作家交往頗深。無論是上世紀30年代的詩人艾青、馮至、卞之琳、臧克家等，還是現當代作家沈從文、莫言和北島等。

兩娶中國妻 在港辦婚禮

馬悅然的兩任妻子均是中國人，他於

1948年大學畢業後，到四川考察當地方言，於教育家陳行可家中居住，在幫助陳行可女兒陳寧祖補習英文時墮入愛河，兩人一年後在香港道風山教堂舉行婚禮。陳寧祖於1996年在瑞典斯德哥爾摩病逝。

馬悅然第二任妻子陳文芬是台灣傳媒人，兩人1998年於台灣結識，2005年在山西宣佈婚訊，兩人年齡相差43歲。陳文芬說，在結婚前5、6年，兩人往來2,000多封電郵，透過信件了解彼此的生活和想法，形容她和馬悅然的關係是「文字因緣骨肉親」。

多次訪華 唸《莊子》止痛

馬悅然對中國感情很深，晚年曾多次造訪中國，參加中國作家朋友的新書發佈會或文學活動，與中國讀者及媒體交流。但馬悅然3年前骨折後，身體狀況不宜遠行，他此時開始翻譯《莊子》，陳文芬憶述馬悅然說，他唸着《莊子》就感覺不到疼痛，於是開始翻譯，直至去年4月6日完成。

瑞典王室發表聲明，形容馬悅然是國王古斯塔夫伉儷的好朋友，王室對馬悅然去世感到難過。評審諾貝爾文學獎的瑞典學院在聲明中表示，馬悅然致力將中國文化介紹給瑞典國民，他的地位無可取代。瑞典學院前常任秘書長奧爾松讚揚馬悅然無畏敢言，在學院陷入危機時展現出勇氣。

綜合報道



馬悅然 1924-2019

為莫言護航 批質疑者未拜讀作品

作為唯一懂得漢語的諾貝爾文學獎評委，馬悅然一直致力將眾多中國作家推介到西方。馬悅然與諾貝爾文學獎得主莫言曾3次見面，第一次是在香港中文大學，馬悅然在該校當了一學期的客座教授，有天莫言來到，兩人聊了數小時。第二次是莫言和余華、蘇童及池莉等作家在台北住了數天，有天晚上大家出去閒逛，莫言沒出去，和馬悅然在飯店裡喝威士忌聊

中國文學。第三次是2005年馬悅然參加北京斯特林堡戲劇節時兩人碰面。莫言2012年獲諾貝爾文學獎後，有人提出一些文學之外的質疑。馬悅然在一次活動中直言，那是因為這些人沒有讀過莫言的作品，不了解其作品中折射出的中國現實。馬悅然佩服莫言對文字的掌控力，他讀完莫言的短篇小說《九段》後，就將其譯成瑞典文，表示「讀莫言的文章會想到中國古代會講故事的

作家，蒲松齡、吳承恩，從中能看到魔幻現實主義文學的影子」。

對曹乃謙讚不絕口

馬悅然從不掩飾自己對某些中國作家的偏愛，例如一直致力翻譯山西作家李銳和曹乃謙的作品，尤其對曹乃謙的小說讚不絕口，曾直言「曹乃謙是中國最有希望獲得諾貝爾文學獎的作家之一」。

綜合報道

馬悅然2014年在中大主講「略談唐代的通俗詩歌」，另外兩人左起為中大前校長沈祖堯及饒宗頤。網上圖片



馬悅然與第三任妻子陳文芬。網上圖片

歐刑警羅列女通緝犯 強調犯罪不分性別

歐洲刑警組織近日開設「罪行不分性別」網站，列出歐盟各成員國的頭號女通緝犯，希望藉此提醒公眾女性亦可能犯下嚴重罪行，試圖打破罪犯主要是男性的刻板印象，並協助追緝犯人。不過這個做法引起不少爭議，有英國專家指出，男性罪犯較多、罪行較嚴重是不事實。

網站羅列21名歐洲通緝犯，眾人樣貌被面罩覆蓋，訪客可以點擊以掀開他們的性別及身份。在當中18名女通緝犯中，包括涉嫌拐賣9名俄羅斯女子到西班牙強迫賣淫的通緝犯，亦有涉嫌5年前在拉脫維亞殺害另一名年輕女性的疑犯。歐洲刑警原本要求歐盟成員國提交頭號女通緝犯的資料，但英國、塞浦路斯和盧森堡只交出男通緝犯。

英國專家質疑歐洲刑警的做法及網站的作用，肯特大學性別及犯罪專家杜甘表示，社會雖存在男性比女性更易犯重罪或組織性罪行的成見，但這的確是事實。她又指出，犯罪集團很多時候利用這種成見，使用女性罪犯進行人口販運等罪行，但與男性罪犯通常涉及的謀殺等重罪相比，女罪犯的罪行嚴重程度明顯不能相提並論。

綜合報道



網站上的通緝犯樣貌被面罩覆蓋，可透過點擊以得知其性別及身份。網上圖片

737 MAX缺陷 波音3年前已知

據法新社取得的文件顯示，負責測試737 MAX客機的波音前測試機師福克納，曾在2016年告訴同事，他在模擬測試期間發現防失速系統MCAS「運作不受控制」及表現「極差」，他無意中誤導了負責監管的聯邦航空局(FAA)。

波音3年前已知 據法新社取得的文件顯示，負責測試737 MAX客機的波音前測試機師福克納，曾在2016年告訴同事，他在模擬測試期間發現防失速系統MCAS「運作不受控制」及表現「極差」，他無意中誤導了負責監管的聯邦航空局(FAA)。

說FAA通過該款客機的認證，要求FAA無需在737 MAX操作手冊中提及MCAS，也不用向機師提供相關訓練，因MCAS只會罕見情況下啟動，不會威脅飛行安全，而FAA根據福克納和波音其他人員的資料，同意批准該型號客機飛行，故此大多數機師直至去年10月印尼獅獅航空空難後，才知道MCAS系統。福克納去年離開波音，加入擁有最多波音737客機的西南航空。

FAA批評波音數月前已知道上述通訊記錄，但直至上周四才告知當局，要求波音解釋。

路透社/法新社/美聯社

強生爽身粉首證含石棉 在美回收3.3萬瓶

美國食物與藥物管理局(FDA)在網上購買大型醫療保健產品生產商強生的一瓶嬰兒爽身粉，在樣本中檢測出微量石棉後，強生前日宣佈在美國回收約3.3萬瓶爽身粉，消息拖累強生股價下挫逾6%。

FDA發表聲明，表示局方接報強生部分化妝品含滑石粉後進行檢測，在一個樣本中發現石棉，而另一批強生爽身粉樣本的石棉檢測則呈陰性反應。FDA發言人指出，該樣本含有溫石棉，建議消費者立即停用該批爽身粉，並就退款事宜聯絡強生。

與內部測試有異「極不尋常」

石棉是已知的致癌物質，與致命的間皮瘤有關。今次是強生首次因旗下嬰兒爽身粉懷疑受石棉污染而進行回收，亦是美國監管部門首次宣佈在強生產品發現石棉。強生目前面對超過1.55萬宗產品訴訟，涉及嬰兒爽身粉、鴉片類藥物和醫療設備等。

強生旗下醫療安全機構Women's Health負責人尼科爾森表示，發現石棉事件「極不尋常」，強調與集團至今的測試結果不一致。集團表示已展開調查，正檢視生產記錄和分銷數據，並強調今次回收行動僅限於去年在美國生產和運送的一批嬰兒爽身粉。

路透社/彭博通訊社



強生在美國回收約3.3萬瓶爽身粉。法新社

G20 暫禁 Libra 須先解決風險



為期兩日的20國集團(G20)財長及央行行長會議前日閉幕，與會代表同意對社交網站facebook計劃推出的Libra等虛擬貨幣採取嚴格監管措施，並警告在解決它們所構成的各種全球風險之前，各國不應批准這些「穩定幣」(stablecoins)發行。

「穩定幣」是指通常獲得傳統貨幣或其他資產支撐的虛擬貨幣，在G20公開立場前，七國集團(G7)一個工作小組日前便曾警告，「穩定幣」如果大規模發行，可能對世界的貨幣體系和金融穩定構成威脅。

G20財長會議的聲明指出，雖然「穩定幣」可能具有金融創新的潛在好處，但亦會引發一系列「嚴重的」公共政策和監管風險。聲明指出，在這些計劃着手運作之前，各國必須先就洗黑錢、非法融資、消費者及投資者保護等相關風險，作出評估和適當處理。

法德意不歡迎 未來數周出手

日本央行行長黑田東彥表示，G20將根據金融穩定委員會(FSB)和防止洗黑錢金融行動工作組織(FATF)等國際機構所提出的建議，針對如何規管「穩定幣」展開辯論，兩家機構也將就他們對「穩定幣」的評估，在明年向G20提出報告，這意味fb在2020年推出Libra的可能性大減。

在同一時間舉行的世銀及國際貨幣基金組織(IMF)會議上，法國、意大利及德國亦表明不歡迎Libra在歐洲推出，並表示將在未來數周採取相應措施。

綜合報道